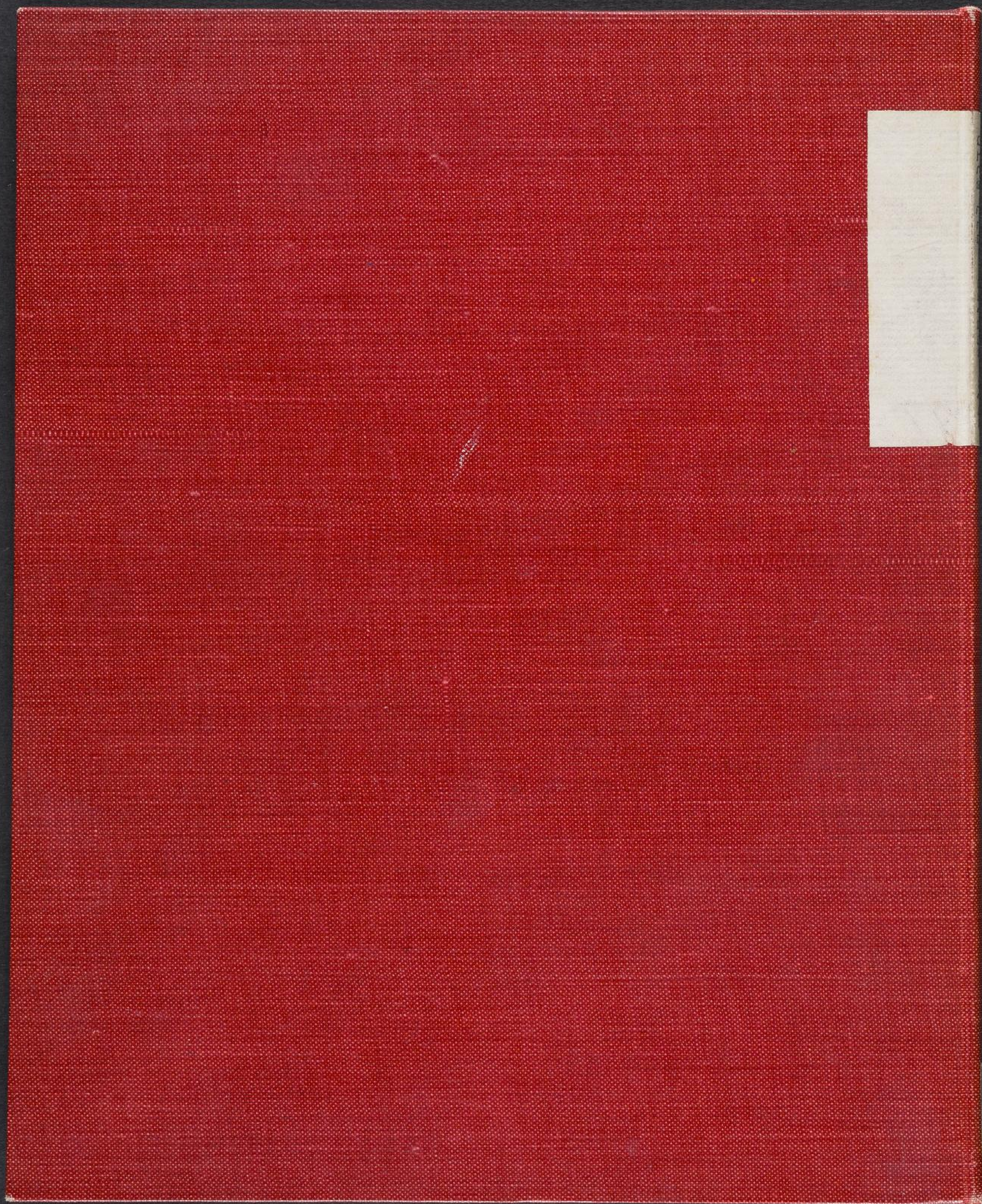


שטערען רפ״ה

פתיחתא איכה רבתי דף ה׳ ע״ב

3

4

בְּשָׁעָה שֶׁבִּקֵּשׁ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא വാഴ്വു ആയ
വന്നം. ശുദ്ധമായവന്നം. ആയ അവൻ.
അന്വേഷിച്ചുള്ള. സമയത്തിൽ
לְהַחֲרִיב אֶת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ ശുദ്ധമായ. വീ(ട്ടി)
ടം. ന. അഴിവലം. ആക്കിക്കൊണ്ടതിന
= പാവം. മൂ(ന്നാ)ം. കഷ്ണത്തിൽ. അഴിവലം
ആക്കിക്കൊണ്ടതിന. അന്വേഷിച്ച
തമ്പുരാൻ. നിരിവിച്ചാൻ. אָמַר
כָּל זְמַן שֶׁאֲנִי בְּתוֹכוֹ ഞാൻ. അതിന്റെ. ഉള്ളിൽ.
ഉള്ള. സമയം. എല്ലാം.
= എന്റെ. ശേഷിനാ. അതിന്റെ. ഉള്ളിൽ.
ഉള്ള സമയം. എല്ലാം.
אֵין אוּמוֹת הָעוֹלָם נוֹגְעִין בּוֹ ഭൂമിലെ. കുലങ്ങൾ.
അതിൽ. തൊടുന്നവർ. അല്ല. = കിടത്താൻ.
കഴിയുന്നവർ. അല്ല.
אֶלָּא אֶכְבּוֹשׁ אֶת עֵינַי מִמֶּנּוּ എന്റെ. കണ്ണിനെ
അതിൽ. നിന്ന ഞാൻ. താഴ്ത്തുക. എന്റെ.
וְאֶשָּׁבַע לוֹ അതിനു. പററി. ഞാൻ. സത്യം. ചെ
ചെയ്ക്കപ്പെട്ടു: വാൻ. വേണ്ടിരിക്കുന്നു

2

അതിനെ നാട്ടുകാൻ· അവന് שלא אזכך לו
ശ്രേഷ്ഠപ്പെടാതെ· ഇരിപ്പാൻ·
അവസാന· സമയം· വരെ· עד עת קץ
=മിശ്ര്യ· അടുക്കുന്ന· സമയം· വരെ·
വകെര· അവർ· വരുവ· ויבואו מאויבים
അതിനെ· അവർ· അഴിവല· ויחריבו אותו
ആക്കുവ്
ഉടനെ· מיד
വാഴ്വ്· ആയവന· נשבע הקדוש ברוך הוא
ശുദ്ധമായവൻ· ആയ· അവൻ· സത്യം
ചെയ്തു· [struck-through word]·
അവന്റെ· വലത്തെ കൈനെ בימינו
കൊണ്ടു
=(ശക്തതി· ആയ· അവന്റെ· വലത്തെ
കൈ· കൊണ്ട്· ഗുണം· ചെയ്യുക· ഇല്ലായെ
ന· സത്യം· ചെയ്തു)
പിൻകൊട്ടു· അവള· തിരി[illegible] והדר ה אחוריו
ന്വാൻ· ഗുണം· വരത്തെ· ഇരിപ്പാൻ
എഴുതപ്പെട്ടുള്ളത് [illegible] הדא הוא דכתיב
അത്· ഇതാകുന്നു· = തെരവിൽ· ഇതിനക
[illegible]· എഴുതി· പെട്ടുള്ളത്· ഇതാകുന്നു

അവന്റെ വലത്തെ കൈയെ — הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ

പുറകോട്ടു തിരിച്ചു.

ശത്രുക്കളെ കുറിച്ചു = ശത്രുക്കൾ — מִפְּנֵי אוֹיֵב

മുറിച്ചപ്പോൾ,

ആ സമയത്തിൽ. — בְּאוֹתָהּ שָׁעָה

ശത്രുക്കൾ അവർ കേറുക — נִכְנְסוּ הָאוֹיְבִים

പ്പെട്ടാൻ,

ഹേക്കാലിക്കൽ = ബൈത്തമിക്കദ — לְהֵיכָל

ശിലുള്ള ഹേക്കാലിൽ വന്നു. അവരകൾ

അതിനെ അവർ ചുട്ടാൻ. — וְשָׂרְפוּהוּ

ചുട്ടപ്പെട്ടു ഉള്ളപ്പോൾ. — וְכֵיוָן שֶׁנִּשְׂרַף

പറഞ്ഞു. അനുഗ്രഹം. പരിശു — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא

ദ്ധമായവൻ. അയവൻ. പറഞ്ഞ

തിരിച്ചും ഇന്നി — שׁוּב

ഭൂമിയിൽ ഇരിപ്പു ഇനിക്കു — אֵין לִי מוֹשָׁב בָּאָרֶץ

ഇല്ല.

അവളിൽ നിന്നു. എന്റെ വസിക്കുന്ന — אֲסַלֵּק שְׁכִינָתִי מִמֶּנָּה

വെളിവിനെ. ഞാൻ കലയുമവൻ

3 മുമ്പിലത്തെ എന്റെ. ഇരുപ്പിൽ ഞാൻ കലയുമവൻ — וְאֶעֱלֶה לִמְכוֹנִי הָרִאשׁוֹן

הקב״ה הוא דכתיב
[illegible]
ഞാൻ പോകും അവൻ — אלכה
എൻ്റെ സ്ഥലത്തിൽ ഞാൻ ... ואשובה אל מקומי
എൻ്റെ [illegible] עד אשר יאשמו ובקשו פני
അവർ. [illegible]. അവർ. [illegible]
[illegible] (എൻ്റെ [illegible]
[illegible] അവർ
[illegible]
ആ സമയത്തിൽ. באותה שעה
[illegible] היה הקדוש ברוך הוא בוכה
[illegible]
[illegible]
ഇനിക്ക. അയ്യൊ ואומר אוי לי
ഞാൻ [illegible] מה עשיתי
[illegible]
[illegible] השריתי שכינתי למטה
[illegible]
ഇസ്രായേലിനു [illegible] בשביל ישראל
ഇപ്പോൾ. അവർ. [illegible] ועכשיו שחטאו
[illegible]
[illegible] എൻ്റെ חזרתי למקומי הראשון
സ്ഥലത്തിൽ. [illegible]
[illegible] חס ושלום
[illegible]
[illegible]

ഗോയങ്ങൾക്ക്. ക. കളി. ആയിരുന്നു שֶׁהָיִיתִי שְׂחוֹק לַגּוֹיִם

ആയപ്രകാരം

മനുഷ്യർക്ക്. കൊട്ടുമം. ≡ ഞാൻ ആയിരുന്ന וְלַעַג לַבְּרִיּוֹת

കാരം

ആ. സമയത്തിൽ בְּאוֹתָהּ שָׁעָה

തന്റെ ഉരുവിന്റെ. അടുക്കളിൽ. ഇരുന്നപ്പോൾ בְּאֶמְצַע תְּרוֹן

ലിനു. കരഞ്ഞു. ഉണ്ടാം. പറയുന്നു

വന്നു

അവന്റെ. മുമ്പിൽ. വീണു וְנָפַל עַל פָּנָיו

(അവന്റെ മുമ്പിൽ. പറഞ്ഞു) וְאָמַר לְפָנָיו

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ (ഭൂമികളുടെ അതി) רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם

ന്റെ മുതലാളിയെന്നെ.

ഞാൻ. ദുഃഖിക്കും אֲנִי אֶבְכֶּה

നീ ദുഃഖിക്കുന്നില്ല וְאַתָּה לֹא תִבְכֶּה

അവനോടു പറഞ്ഞു אָמַר לוֹ

ᴧ നീ എന്നെ ദുഃ אִם אֵין אַתָּה מַנִּיחַ אוֹתִי לִבְכּוֹת

ഖിക്കുന്നതിന് വെയ്ക്കുന്നവൻ അല്ലായെങ്കിൽ

(നീ എന്നെ ദുഃഖിക്കുന്നതിന് വിട്ടുവരുന്നു

ന്നില്ലായെങ്കിൽ)

ഇപ്പോൾ. നിങ്ങൾ. കയറുകപ്പെ עַכְשָׁיו אַתֶּם
ട്ടവൻ
കയറുകപ്പെട്ട לַמָּקוֹם שֶׁאֵין לְךָ רְשׁוּת לִיכָּנֵס
ണ്ടതിന്. അനുവസ്സം. നിനക്കു. ഇല്ലാ
ഇല്ലാ: സ്ഥലത്തിൽ
ഞാൻ. ദുഃഖിപ്പൻ וְאֶבְכֶּה
പറയപ്പെട്ടുള്ളത ≡ തോറായിൽ שֶׁנֶּאֱמַר
പറയപ്പെട്ടുള്ളത
അവളെ. കുറിച്ചു. നിസിച്ചു וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ
തിക്കുന്നില്ലാ. യെങ്കിൽ ≡ അവളെക്കുറി
ദുഃഖിപ്പാൻ. നിസമ്മതിക്കുന്നില്ലാ
യെങ്കിൽ
മറകളിൽ. കരയും. എൻ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה נַפְשִׁי
ജീവൻ. അവൾ. ദുഃഖിപ്പി
പ്പ
ട്ടതിനു. പൊറുതി ≡ מִפְּנֵי גֵוָה
മറിഞ്ഞ്. ശരീരത്തെ. പൊറുതി. മറി
ഞ്ഞവരെ പൊറുതി
പറയുന്നു. അന്ന אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
കപ്പനും. ശുദ്ധമായവനും. ആയ. അവൻ

לְמַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת ശുശ്രൂഷയിൽ· ഉള്ളോരുടെ· മാലാക്കാക്കൾ
മാരോട്ടു· (ചുറ്റാരിൽ ഉള്ള ഇറങ്ങുന്ന· ഉ തീയെയും
വെള്ളത്തെയും ഗന്ധകത്തെയും മിന്നലിനെയും നാഴി
കയിൽ നിന്ന· വെച്ചുള്ളവരാ· മലാക്കാക്കന്മാരെ)
ഉം

בּוֹאוּ വരുവിൻ·
וְנֵלֵךְ നമ്മൾ ചെല്ലുവാനും
אֲנִי וְאַתֶּם ഞാൻ· നിങ്ങളും
וְנִרְאֶה בְּבֵיתִי എന്റെ· വീട്ടിൽ· നമ്മൾ കാണുവ
ഉള്ളതിനെ· വീട്ടിൽ സം· ഭവിച്ചതു· നമ്മൾ കാണു
വൂ·

מָה עָשׂוּ הָאוֹיְבִים בּוֹ ശത്രുക്കൾ അവർ അതിൽ ചെ
യ്തതെന്ന

מִיָּד הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא വേഗത്തിൽ അരചവൻ· ശു ദ്ധ
മുമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൻ അവൻ ആറ്റൽ ഉടനെ ചെന്നു
וּמַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת ശുശ്രൂഷയിൽ· ഉള്ളോരുടെ· മാലാക്കാക്കന്മാരും
יוֹרְדִים לְפָנָיו ഇറങ്ങിയവരും· അവന്റെ മുമ്പാകെ
וְכֵיוָן שֶׁרָאָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא വേഗത്തിൽ· കണ്ടവൻ· ശുദ്ധ
മുമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൻ· അവൻ· അവൻ കണ്ടുള്ളപ്പോൾ

ശുദ്ധമായവീട്ടിന אֶת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ

നിശ്ചയിച്ചും. എന്റെ വീട് אָמַר בּוֹרֵא: זֶה בֵּיתִי

ഇതാകുന്നെന്നു പറഞ്ഞു

അതെന്റെ. തന്നെ [illegible]. ഇതാകുന്നു וְזֶהוּ מְנוּחָתִי

[illegible].

അതിൽ. ശത്രുക്കൾ. അവർ שֶׁבָּאוּ הָאוֹיְבִים בּוֹ

വന്നുള്ളത.

അവരുടെ. ഇഷ്ടം. പോലെ וְעָשׂוּ כִּרְצוֹנָם

അവർ. ചെയ്തത

ആ സമയത്തിൽ. בְּאוֹתָהּ שָׁעָה

പരിശുദ്ധ. ആ הָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בּוֹכֶה

[illegible] ദുഃഖ

[illegible]. [illegible].

എന്റെ. വീട്ടിന. മേൽ. [illegible] וְאוֹמֵר אוֹי לִי עַל בֵּיתִי

ഇനിക്ക. അയ്യോ. എന്ന പറയുന്നവൻ.

≡ എന്റെ. വീടിന. അഴിവുകൾ. [illegible]

[illegible])

എന്റെ. മക്കളെ. നിങ്ങൾ. בָּנַי הֵיכָן אַתֶּם

എവിടെ. ~~എന്റെ. [illegible]. നിങ്ങൾ~~

~~[illegible]~~

11 ט

פוקני
[כֹּהֲנַי] הֵיכָן אַתֶּם — എന്റെ. കോഹനിമ്മാരെ. നി
ങ്ങൾ. എവിടെ.

אֲהָבַי הֵיכָן אַתֶּם — എന്റെ പ്രിയ. കാരെ. നിങ്ങൾ
എവിടെ.

מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם — നിങ്ങൾക്ക. എന്തു. ഞാൻ. ചെ
യ്യേണ്ടു. ≡ ഇ

שִׁלַּחְתִּי בָכֶם נְבִיאַי — എന്റെ നബികളെ നിങ്ങളിൽ ഞാൻ വിട്ടു.

הִתְרֵיתִי בָכֶם — നിങ്ങളിൽ. ഞാൻ, വിലക്കിട്ടു

וְלֹא חֲזַרְתֶּם בִּתְשׁוּבָה — പാപത്തെ. ഉപേക്ഷിച്ചു തുവാ
ഉണ്ടാക്കു. വഴിയിൽ. നിങ്ങൾ. തിരിച്ചു
കില്ല

אָז אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא — വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും
ശുദ്ധമായവനും ആയ. അവൻ. അരുളി
ൾ.. പറഞ്ഞു

לְיִרְמְיָה — യിറമിയാ. നെബിയോടു

אֲנִי דוֹמֶה הַיּוֹם — ഇന്നു. ഞാൻ. ശരിക്കു
ന്നവൻ

לְאָדָם שֶׁהָיָה לוֹ בֵּן יְחִידִי — തനിയായ ഒരു മകൻ ഉള്ള ഒരുവൻ
അവന്നിക്ക. ഉണ്ടായിരുന്ന ...

6

അവനിക്ക· കല്യാണം ഒരു· וְעָשָׂה לוֹ חוּפָּה
കൂട്ടു)) അവനെന്റെ וּמֵת בְּתוֹךְ חוּפָּתוֹ
കല്യാണദിവസത്തിൽ· മരിച്ചു =
അവന്റെ· കല്യാണ· ദിവസങ്ങൾ· ഏ
ഴത്തിനുള്ളിൽ.
എന്റെ പൊറുതിവരുത്തും ? אֵין לְךָ כְּאָב עָלַי
നിനക്ക· ഇല്ലയൊ
തന്റെ· മക്കൾമെൽ· നി ? וְלֹא תְּרַחֵם עַל בָּנַי
ദെശാവു· ഉണ്ടാകലയൊ
പൊകി· വിളിക്കുക לֵךְ קְרָא
അബ്രാമിനെയും לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
ഇസ്സാക്കിനെയും· യാക്കൊബിനെയും.
മൊശെയെയും. וּמֹשֶׁה
അവരുടെ· കബറുകളിൽ מִקִּבְרֵיהֶם
നിന്ന
ദുഃഖിക്കുന്നതിന (അവർ) שֶׁהֵם יוֹדְעִים לִבְכּוֹת
അറിയും = ~~അവർ~~· അവരാകുന്നു· അവ
ർ ദുഃഖിക്കുന്നതിന· അറിയുന്ന· വരുക
കൊണ്ടു
അവനെന്റെ· മുമ്പിൽ· പറഞ്ഞു אָמַר לְפָנָיו

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם ഭൂമിക്കു ഉള്ള: അതിന്റെ
മുതലാളനെ
אֵינִי יוֹדֵעַ הֵיכָן מֹשֶׁה קָבוּר മോശെയെന്നെ കുഴിച്ചി
ട്ടപ്പെട്ട: സ്ഥലം: എവിടെ എന്ന
ഞാൻ. അറിയുന്നില്ല.
אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא പറഞ്ഞു അവനു. ശുദ്ധവാനും. വാഴ്ത്ത
പ്പെട്ടവൻ. അവനെന്നാടും: പറഞ്ഞു
לֵךְ עֲמוֹד עַל שְׂפַת הַיַּרְדֵּן യാർദ്ദേൻ. അരികി
ൽ. പോയിനിൽക്കുക
הָרֵם קוֹלְךָ നിന്റെ. ശബ്ദത്തെ. പൊക്കുക
בֶּן עַמְרָם בֶּן עַמְרָם അമ്രാമിന്റെ. മകനെ.
അം. രാമിന്റെ. മകനെ. എന്ന
עֲמוֹד וּרְעֵה אֶת צֹאנְךָ എഴുന്നീല്പ് നിന്റെ. ആ
ടിനെ മേയ്ക്കുക പററ
שֶׁבַּלְעוּם הָאוֹיְבִים ശത്രുക്കൾ. അവരെത്ത
വർ മുഴുങ്ങിയുള്ള
מִיַּד הָלַךְ יִרְמְיָה לִמְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה യിരമിയ ഉ. യിരമിയ
ടനെ അക്കൂട്ടപ്പായ. മക്കത്തിൽ
പോയവൻ

וְאָמַר לַאֲבוֹת הָעוֹלָם עִמְדוּ — അരുള്ചെയ്തില്. [illegible]
കാരണവന്മാരോട്ട്. എഴുന്നേല്പിൻ എന്ന.
പറഞ്ഞു

שֶׁהִגִּיעַ זְמַן שֶׁאַתֶּם מִתְבַּקְּשִׁים — നിങ്ങള്. തന്നെ തന്നെ
ൻ. അന്വേഷിക്കപ്പെടുവാനുള്ള. സമയം
അടുത്തിരിക്ക. കൊണ്ടു

לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא — [illegible]വും. ശുദ്ധമുള്ളവനും.
ആയവന്റെ. മുമ്പില്.

אָמְרוּ לוֹ לָמָּה — എന്നെന്നാ. എന്നാ. അവനോട്ട്. എന്നാ.
അവര്. പറഞ്ഞു ≡ എന്തിനുകൊണ്ട്. എ
ന്ന

אָמַר לָהֶם אֵינִי יוֹדֵעַ — ഞാന്. അറിയുന്നില്ല
എന്ന. അവരോട്ട്. പറഞ്ഞു.

מִפְּנֵי שֶׁהָיָה יָרֵא — പേടിക്കുന്നവനായി. അതുകൊണ്ടു
[illegible]ം.

שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ — അവര്. പറയാതെ. ഇരിപ്പാന്
בֵּינְךָ הָיְתָה זֹאת לְבָנֵינוּ — നിന്റെ. [illegible]
ഇടയില്. ഞങ്ങളുടെ. മക്കള്ക്ക്. ഇത. ആവശ്യ
ആയെന്ന

הַנְּחַן יִרְמְיָה · യരമിയ · അതൊരുനാളിലെ · ഹൈനൻ · യിരമിയ
തീർത്ഥു പെറയാൻ

וְעָמַד עַל שְׂפַת הַיַּרְדֵּן · യറദെനിൽ · അരികിൽ
നിന്നു

וְקָרָא בֶּן עַמְרָם בֶּן עַמְרָם · അമ്രാമിന്റെ · മക
നെ · മകനെ · വരുന്നു · ദൈവം · പെറകേ · വിളിച്ചു
ൽ

עֲמוֹד · വരുന്നിരുക്ക

הִגִּיעַ זְמַן שֶׁאַתָּה מְבוּקָּשׁ · നീ അന്വെഷിക്ക
ക്കാരൻ · അടുക്കുവാനുള്ള · സമയം · അ
ടുത്തു · അന്വെഷിപ്പാൻ · ഉള്ള

לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא · വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും · ശുദ്ധനും · ആയവൻ
അദ്ധ്യവന്റെ മുമ്പിൽ ·

אָמַר לוֹ · അവനോട് · പറഞ്ഞാൻ

מָה הַיּוֹם מִיּוֹמַיִם · നാളുകളിൽ നിന്നും · ഈ · നാൾ
നാൾ · എന്തു · ഏതൊരു · ഈ ഈ നാളിൽ
നിന്നു · ഈ നാൾ · വരെ · എന്താ

שֶׁאֲנִי מְבוּקָּשׁ · ഞാൻ അന്വെഷിക്ക · കാരൻ · ആകുന്നു
അടുക്കുവാനുള്ള ഞാൻ · അന്വെഷിക്കപ്പെ
ടാൻ വെണ്ടി

לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא — വാഴ്വനും. ശുദ്ധവനും. അവൻ
റെ. മുമ്പിൽ.

אָמַר לוֹ יִרְמְיָה — യിറമിയ. അവന്നോട്ടു പറ·
ഞ്ഞാൻ.

אֵינִי יוֹדֵעַ מה — ഞാൻ അറിയുന്നില്ല. എന്തെന്ന

הִקְנִיחוֹ מֹשֶׁה — ഒഴാതെ. അവന്നോട്ടുള്ള. മൂശ
ശ്ശേരം.. തീർത്തു. വെച്ചി.

וְהָלַךְ אֵצֶל מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת — ചെന്നാൽ. മ ഷൂട്ടെ
മലാകാക്കൾ. ഊത്തുടെ. അടുക്കൽ വെച്ചി

שֶׁהָיָה מַכִּיר אוֹתָם — അവനെ. അവൻ. അറിയ
ന്നവൻ അവരുടെ

מִשְּׁעַת מַתַּן תּוֹרָה — തോറാ. കൊടുക്കപ്പെട്ടതിൽ
സമയം മുതൽ

אָמַר לָהֶם — അവരോ. പറഞ്ഞു

שֵׁרַתִּי עֲלֵיכֶם — ശുശ്രൂഷിച്ചു. ഞാൻ. നി
ങ്ങൾക്കാരെ.

כֻּלְּכֶם אַתֶּם יוֹדְעִים — ഇതിനാൽ പറ്റി. വിളിച്ചും നി
ങ്ങൾ. അറിയുന്നു. വരെ

מִפְּנֵי מָה אֲנִי מְבַקֵּשׁ — എന്തിന്. പാറതി
ഞാൻ. അപേക്ഷിക്കുന്നവൻ.

לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא വാഴ്ത്തപ്പെട്ട · ശുദ്ധമാനവൻ അത്തിരു
വൻ്റെ. മുമ്പിൽ

אָמַר לוֹ അവനോട്. പറഞ്ഞു

אִי אַתָּה יוֹדֵעַ നീ അറിയുന്നവനോ. അല്ലയോ

שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ חָרֵב ശുദ്ധമായ. വീട്. അഴിപ്പെട്ടു
അതു ചിതറുന്നു.

וְיִשְׂרָאֵל גָּלוּ ഇസ്രായേലരെയും. അവർ. കുടിപ്പോ
യവൻ.

מִיָּד הָיָה צוֹעֵק וּבוֹכֶה ഉടനെ. മുറയിട്ടുന്നവനാം
ദുഃഖിക്കുന്നു. കരയുന്നും. അവനായൻ

עַד שֶׁהִגִּיעַ לַאֲבוֹת הָעוֹלָם അസ്ഥലത്തിൽ. ലോ
കത്തിന്നു. കാത്തിരുന്നവരെ. ഉപ്പാപ്പന്മാരുടെ

מִיָּד אַף הֵם ഉടനെ. അവരും. കൂടെ

קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם അവരുടെ. ഉടുപ്പുകളെ. അവർ. കീറി
യവർ.

וְהִנִּיחוּ יְדֵיהֶם עַל רָאשֵׁיהֶם അവരുടെ. തലകളു
ടെമേൽ. അവരുടെ. കൈകളെ. അവർ. വെച്ചു.

וְהָיוּ צוֹעֲקִים וּבוֹכִים മുറയിട്ടുന്നവരും. ദുഃഖിക്കുന്ന
വരും. അവർ. ആയവർ.

עַד שַׁעֲרֵי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ ശുദ്ധമായ. വീട്ടിൻ്റെ. വാതിലുകൾ. വരെ

[9]

ע"ן שרלה קותם הקדוש ברוך הוא

כֵּיוָן שֶׁרָאָה אוֹתָם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא [illegible]

[illegible]

קי״ד וַיִּקְרָא יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת [illegible]

[illegible]

בַּיּוֹם הַהוּא [illegible]

[illegible]

[illegible]

לִבְכִי

וּלְמִסְפֵּד [illegible]

וּלְקָרְחָה

וְלַחְגוֹר שָׂק [illegible]

שֶׁאִלְמָלֵא מִקְרָא שֶׁכָּתוּב [illegible]

[illegible]

אִי אֶפְשָׁר לְאוֹמְרוֹ [illegible]

[illegible]

הָיוּ בוֹכִים [illegible]

וְהוֹלְכִים מִשַּׁעַר זֶה לְשַׁעַר זֶה [illegible]

[illegible]

כְּאָדָם שֶׁמֵּתוֹ מוּטָּל לְפָנָיו [illegible]

10 [illegible]

[illegible]

והיה הקדוש ברוך הוא בוכה ומספד

וְהָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בּוֹכֶה וְסוֹפֵד · വാഴ്വപ്പെട്ട ശുദ്ധവൻ·
ആയവൻ· ദുഃഖിക്കുന്നവനും· നെഞ്ഞത്തി
ൽ· കൈകൊണ്ടു കുത്തി· കരയുന്നവനും·
ആയവൻ·

וְאוֹמֵר പറയുന്നവനും·

אוֹי לוֹ לְמֶלֶךְ രാജാവിനിക്ക· അവനിക്കു
അനെഷ്ടം

שֶׁבְּקַטְנוּתוֹ הִצְלִיחַ അവനെൽ· ചെറുപ്രായ
ത്തിൽ· ജെയിച്ചാന്റു ഉള്ളത

וּבִזְקְנוּתוֹ לֹא הִצְלִיחַ അവനെൽ· വയസ്സു
കാലത്തിൽ· ജെയിച്ചാവുന്നതുമില്ല
നിരൈതി· തമ്പുരാനെ· ഇസ്രയേൽ
വെടിഞ്ഞു ഇരുന്നില്ല

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי റബ്ബി നഹമാനിടെ
മകൻ· റിബ്ബി ശെമുയേൽ· പറഞ്ഞാൽ

בְּשָׁעָה שֶׁחָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ ശുദ്ധമുള്ള
വീട്· അഴിവിലം· ആയ്യുള്ള· സമയത്തിൽ

בָּא אַבְרָהָם לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא · വാഴ്വപ്പെട്ട
ശുദ്ധമായവനും· അയവന്റെ മുമ്പിൽ
അബ്രഹാം· വന്നു· ദുഃഖിക്കുന്നവൻ

ദുഃഖിക്കുന്നവൾ בּוֹכָה

അവൻ്റെ. താടിയുടെ മുടിയെ - וּמְגָרֶדֶת זְקָנוֹ
പറിക്കുന്നവളും.

അവൻ്റെ. തലയിലെ മു וְתוֹלֶשׁ שְׂעָרוֹת רֹאשׁוֹ
ടികളെ പറിക്കുന്നവളും

അവൻ്റെ. മുഖത്തിൽ. തല്ലുന്നവളും. וּמַכָּה פָּנָיו
അവൻ്റെ. ഉടുപ്പുകളെ കീറുന്ന וְקוֹרַעַת בְּגָדָיו
വളും.

ചാരങ്ങളും. അവൻ്റെ. തലയിൽ וְאֵפֶר עַל רֹאשׁוֹ
മേലും.

ശുദ്ധമായ. സ്ഥലത്തി וְהָיָה מְהַלֵּךְ בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ
ൽ. നടക്കുന്നവളും. ഒദ്ദേയാൾ.

നെഞ്ചത്തടിയിൽ. വെക്കുന്നവളും. וְסוֹפֵד
ദുഃഖിക്കുന്നവളും. וּבוֹכָה
മുറ ഇടുന്നവളും. וְצוֹעֵק
വാഴ്വും. ശുദ്ധവാൻ. ഏകന וְאוֹמֵר לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
ആയവൻ്റെ. മുമ്പിൽ. പറയുന്നവളും.

എന്തിനാൽ. ഇപ്പോൾ. ഞാൻ. എന്നിൽ. നിന്നും מִפְּנֵי מָה נִשְׁתַּנֵּיתִי
മാറപ്പെട്ടു

ഭാര്യക്കാരും മക്കളാലും. ഒപ്പം വരികയിൽ מִקּוֹל אוֹהֵב וְלָשׁוֹן

שֶׁבָּאתִי לִידֵי בּוּשָׁה וּכְלִימָּה זֹאת ഈ അപമാനത്തിനും
നാണത്തിക്കലും· ഞാൻ· വന്നുള്ളത
כֵּיוָן שֶׁרָאוּהוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת എപ്പോൾ ശുശ്രൂഷയുടെ· മലാ
ഖമാർ· അവനെ· അവർ· കണ്ടുള്ള· പ്പോൾ
אַף הֵם קָשְׁרוּ അവരും· കൂടെ അവർ· കെട്ടിയാൻ
= അവരും· കൂടെ· അവർ· ചെന്നി =
מִסְפַּד שׁוּרוֹת വരികളുടെ· വരികളുടെ
തൊത്തിൽ· = വരികൾക്കു
ഒയാ· ഇരിക്കുകയാ· ചെ[illegible]ത്തിൽ
ഴിം· തൊത്തിൽ· ചെയ്യുക
וְאוֹמְרִים പറയുന്നവരും
נָשַׁמּוּ מְסִלּוֹת പെരുവഴികൾ· അവ പാഴായ്
കപ്പെട്ടൽ
שָׁבַת עוֹבֵר אוֹרַח വഴിയാത്രക്കാരൻ നിന്നുപോയി
מַאי נָשַׁמּוּ מְסִלּוֹת ൽ) പെരുവഴികൾ
അവ പാഴായ്· ആക്കപ്പെട്ടു എന്നത്· പറഞ്ഞ
ത· എന്ത·
אָמְרוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת പറഞ്ഞു ശുശ്രൂഷയുടെ· മലാ
ഖമാർ· അവർ· പറഞ്ഞു
לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא [illegible]
[illegible]

യരുശലായിമിൽ. നീ ചമച്ചം תְּפִלּוֹת שֶׁהִתְקַנְתָּ לִירוּשָׁלַיִם

ഞങ്ങൾ ഉള്ള. പെരുവഴികളിൽ

വഴിയാത്രക്കാർ. മുറിച്ചു שֶׁלֹּא יִהְיוּ עוֹבְרֵי דְרָכִים פּוֹסְקִים מֵהֶם

അതിൽ. നിന്ന. ഒന്നും ഇല്ലാത്ത പോലെ. ആവാൻ ആയി

കാരണം. ഇരിപ്പാൻ.

എങ്ങിനെ. പാഴ്. ആക്കിയ הֵיאַךְ הָיוּ לְשַׁמָּה

വ. ആകയാൽ. ~~വഴിയാത്രക്കാരൻ. ഒഴിഞ്ഞു~~

വഴിയാത്രക്കാരൻ. ഒഴിഞ്ഞ / പോയി שָׁבַת עוֹבֵר אוֹרַח

പറഞ്ഞു. ശുശ്രൂഷക്കാരായ മാലാ אָמְרוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת

ഖമാർ. അവർ. പറഞ്ഞു

മുമ്പാകെ. ശുദ്ധമുള്ളവൻ. ആയ לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא

വനിൽ. മുമ്പിൽ.

ഇസ്രായേൽ דְּרָכִים שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל עוֹבְרִים וְשָׁבִים בָּהֶם

യിൽ. അവയിൽ. തിരിച്ചു വരുന്നവരും. കടക്കു

ന്നവരും. അവർ. ആയുള്ള. വഴികളി

ലെ. പെരുന്നാൾ കൊണ്ടാടുന്നവരായ ഉള്ള וְחוֹגְגִים

ച്ചോർ. ~~ഇത്തിരി. ഒഴിഞ്ഞ~~

എങ്ങിനെ הֵיאַךְ שָׁבְתוּ

അവർ. തവളുന്നായി.

സത്യത്തിനെ. ഒഴിഞ്ഞവൻ הֵפֵר בְּרִית

אָמְרוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת [illegible]

לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא [illegible]

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם [illegible]

סֵפֶר בְּרִית שֶׁל אַבְרָהָם אָבִיהֶם [illegible]

שֶׁעַל יָדוֹ מִתְיַשֵּׁב הָעוֹלָם [illegible]

וְעַל יָדוֹ הִכִּירוּךָ בָּעוֹלָם [illegible]

בָּעוֹלָם שֶׁאַתָּה אֵל עֶלְיוֹן [illegible]

קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ [illegible]

מַאַס עָרִים [illegible]

אָמְרוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת [illegible]

לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא [illegible]

מַאָסְתָּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם וְצִיּוֹן [illegible]
[illegible]
לְאַחַר שֶׁבָּחַרְתָּ בָּהֶם [illegible]
[illegible]
הָדָא הוּא דִכְתִיב [illegible]
[illegible]
הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת יְהוּדָה [illegible]
[illegible]
וְאִם בְּצִיּוֹן גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ [illegible]
[illegible]
אָמְרוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת [illegible]
[illegible]
לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא [illegible]
[illegible]
אֲפִילוּ בְּדוֹר אֱנוֹשׁ [illegible]
[illegible]
[illegible]
שֶׁהָיָה רֹאשׁ לְעוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה [illegible]
[illegible]
לֹא חָשַׁבְתָּ אֶת יִשְׂרָאֵל [illegible]
[illegible]
[illegible]

באותה שעה [illegible]

נזקק הקדוש ברוך הוא [illegible]

[illegible]

למלאכי השרת [illegible]

ואמר להם [illegible]

מה לכם [illegible]

קושרין מספד בענין זה שורות שורות [illegible]

[illegible]

אמרו לפניו [illegible]

רבונו של עולם [illegible]

מפני אברהם אוהביך [illegible]

[illegible]

שבא לביתך [illegible]

וסופד ובוכה [illegible]

[illegible]

מפני מה [illegible]

27 לא השגחת עליו [illegible]

[illegible]

אמר להם [illegible]

מיום שנפטר אוהבי מלפני [illegible]

[illegible]

לבית עולמו [illegible]

לא בא לביתי [illegible]

ועכשיו מה לידידי בביתי [illegible]

[illegible]

אמר אברהם לפני הקדוש ברוך הוא [illegible]

[illegible]

רבונו של עולם [illegible]

מפני מה [illegible]

הגלית את בניו [illegible]

ומסרתם לידי אומות העולם [illegible]

[illegible]

והרגום [illegible]

בְּכָל מִיתוֹת מְשׁוּנוֹת [illegible]

וְהֶחֱרַבְתָּ אֶת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ [illegible]

מָקוֹם שֶׁהֶעֱלֵיתִי אֶת יִצְחָק בְּנִי יְחִידִי [illegible]

עוֹלָה לְפָנֶיךָ [illegible]

אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְאַבְרָהָם [illegible]

בָּנֶיךָ חָטְאוּ [illegible]

וְעָבְרוּ עַל הַתּוֹרָה [illegible]

וְעַל כ״ב אוֹתִיּוֹת שֶׁבָּהּ [illegible]

הָדָא הוּא דִכְתִיב [illegible]

וְכָל יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת תּוֹרָתֶךָ [illegible]

אָמַר אַבְרָהָם לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא [illegible]

מִי מֵעִיד בָּהֶם [illegible]

מִיַּד בָּאָה תּוֹרָה — ഉടനെ തോറാ. അവൾ. വന്നു

לְהָעִיד בְּיִשְׂרָאֵל — ഇസ്രായേലിൽ. സാക്ഷി) പറവാൻ
ആണ്ടതിനു

שֶׁעָבְרוּ בְּתּוֹרָה וּבְמִצְוֹת — തോറായിലും. കല്പനകളിലും
ഏറും. അവർ കടന്നതുയെന്നു

~~...לה~~ מִיַּד אָמַר לָהּ אַבְרָהָם — ഉടനെ. അബ്രഹാം
അവളോട്. പറഞ്ഞു

הַתּוֹרָה הַקְּדוֹשָׁה — ശുദ്ധമായ തോറായെ

אֵין לָךְ בּוֹשֶׁת פָּנִים מִבָּנַי — എന്റെ. മക്കളിൽ. നിനക്കു
നാണം. നിനക്കു. ഇല്ലായോ (നാണിക്കേണ്ടതില്ലയോ)

זִכְרִי [illegible] שֶׁהֶחְזַרְתִּי — നിന്നെ ... ഇല്ല. ദിവസത്തിൽ
ഓർക്ക

עַל כָּל אוּמָּה וְלָשׁוֹן — ഭാഷക്കാരും. ജാതിക്കാരും
എല്ലാവരുടെ. മേൽ

וְלֹא רָצוּ לְקַבְּלֵךְ — നിന്നെ. കൈകൊള്ളുന്നതിനു
അവർ. ഇഷ്ടമായ ഇല്ലാ

עַד שֶׁבָּאוּ בָּנַי — എന്റെ മക്കൾ. അവർ. വന്നു
ഉളവരെ

לְהַר סִינַי — സീനായി മലയിൽ

וְקִבְּלוּךְ — നിന്നെ. അവർ. കൈക്കൊണ്ടു

וּבֵרְכוּךְ — നിന്നെ. അവർ ബഹുമാനിച്ചു

~~וּכְשׁוּ את באה וכ~~

ועכשו את באה [illegible]

להעיד עליהם ביום צרתם [illegible]

[illegible]

כיון ששמעה תורה [illegible]

עמדה לצד אחד [illegible]

ולא העידה בהם כלום [illegible]

[illegible]

אמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם [illegible]

[illegible]

יבאו כ"ב [illegible]

ויעידו בהם [illegible]

מיד באו כ"ב אותיות [illegible]

[illegible]

והקדימה אלף [illegible]

להעיד בהם [illegible]

מיד אמר לה אברהם [illegible]

[illegible]

אלף [illegible]

אַתְּ רֹאשׁ לְכָל אוֹתִיּוֹת [illegible]

וּבָאתָ לֹ [illegible]

לְהָעִיר בְּיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם צָרָתָם [illegible]

[illegible]

[illegible]

זִכְרִי [illegible]

יוֹם שֶׁנִּגְלָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא [illegible]

[illegible]

[illegible]

עַל הַר סִינַי [illegible]

וּפָתַח בִּיךְ [illegible]

אָנֹכִי ה׳ אֱלֹהֶיךָ [illegible]

[illegible]

וְלֹא קִבְּלוּךָ אוּמָּה וְלָשׁוֹן [illegible]

[illegible]

נ״נ אֶלָּא בָנַי [illegible]

וְאַתְּ בָּאָה [illegible]

~~[illegible]~~

לְהָעִיר עַל בְּנֵי [illegible]

סִיד עֲמִידָה [illegible]

לְצַד אֶחָד [illegible]

וְלֹא הֶעִידָה בָּהֶם [illegible]

בָּאָה, זַיִת [illegible]

לְהָעִיר בָּהֶם בְּיִשְׂרָאֵל [illegible]

וְאָמַר לָהּ אַבְרָהָם [illegible]

בִּתִּי אַתְּ בָּאָה [illegible]

לְהָעִיר עַל בְּנֵי [illegible]

שֶׁהֵם זְרִיזִין [illegible]

בַּחֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה [illegible]

שֶׁאַתְּ נְתוּנָה בְּרֹאשׁ הַתּוֹרָה [illegible]

הֲדָת הוּא דִּכְתִיב [illegible]

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים ബെറെശ്ശിത്. ബാറാ എലൊഹിം ഠ
എന്നു
מִיָּד עָמְדָה בֵּית ഉടനെ. ബെയത്. അവൾ. നിന്നു
לְצַד אֶחָד ഒരു പക്ഷത്തിൽ.
וְלֹא הֵעִידָה בָּהֶם അവരിൽ. വിൾ. സാക്ഷി. പറ
ഞ്ഞതുമില്ല.
אַחַר כָּךְ ഇപ്രകാരത്തിനെൽ. [illegible]കാ.
בָּאָה גִּימֶל ഗിമെൽ അവൾ. വന്നു
לְהָעִיד עַל יִשְׂרָאֵל ഇസ്രായെൽ. മെൽ. സാക്ഷി. പറ
ഞ്ഞതിനു
אָמַר לָהּ אַבְרָהָם അബ്രാഹം. അവളൊടു പറഞ്ഞു
גִּימֶל אַתְּ בָּאָה ഗിമെലെ. നീ വന്നു.
לְהָעִיד עַל בָּנַי എന്റെൽ. മക്കൾ. മെൽ. സാക്ഷി
പറഞ്ഞതിനു
שֶׁעָבְרוּ עַל הַתּוֹרָה തൊറാ മെൽ. അവർ. കടന്നു
ഉളളതിനെന്നു
כְּלוּם יֵשׁ אוּמָּה וְלָשׁוֹן പള്ളാമം തെക്കാനും. ദ്രൊക്കാ
ക്കതും ഉണ്ടു
שֶׁמְּקַיְּימִין מִצְוַת צִיצִית സിസിത്തിനെൽ. കല്പനകളെ
നിറത്തുന്ന പറ ഉളള
אֶלָּא בָּנַי എന്റെൽ മക്കൾ എന്നത്രെ.

שְׁאֵת נְתוּנָה בְּרֹאשׁ [illegible]

[illegible]

הֲרָא הוּא דִכְתִיב [illegible]

גְּדִילִים תַּעֲשֶׂה לָּךְ [illegible]

מִיָּד עָמְדָה גִימֶל [illegible]

לְצַד אֶחָד [illegible]

וְלֹא הֵעִידָה כְּלוּם [illegible]

וְכֵיוָן שֶׁרָאוּ כָּל הָאוֹתִיּוֹת [illegible]

[illegible]

שֶׁהִשְׁתִּיקָן אַבְרָהָם [illegible]

נִתְבַּיְּשׁוּ [illegible]

וְעָמְדוּ בְּעַצְמָן [illegible]

[illegible]

וְלֹא הֵעִידוּ בְּיִשְׂרָאֵל [illegible]

[illegible]

מִיָּד פָּתַח אַבְרָהָם [illegible]

וְאָמַר לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא [illegible]

[illegible]

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם [illegible]

לְמֵאָה שָׁנָה [illegible]

נָתַתָּ לִי בֵּן [illegible]

וְהָיָה בָּחוּר בֶּן שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה [illegible]

[illegible]

[illegible] אָמַרְתָּ לִי ~~עוֹלָה לְפָנַי~~

[illegible] הַעֲלֵהוּ לִי עוֹלָה

[illegible]

[illegible] וְנַעֲשֵׂיתִי עָלָיו כְּאַכְזָר

[illegible]

[illegible] וְלֹא רִחַמְתִּי עָלָיו

[illegible]

[illegible] אֲנִי בְּעַצְמִי כְּפַתִּי אוֹתוֹ

[illegible]

[illegible] וְלֹא תִזְכּוֹר לִי זֹאת

[illegible] וְלֹא תְרַחֵם עַל בָּנַי

[illegible]

[illegible] פָּתַח יִצְחָק וְאָמַר

[illegible] רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם

[illegible]

[illegible] כְּשֶׁאָמַר לִי אַבָּא

[illegible] אֱלֹהִים יִרְאֶה לּוֹ הַשֶּׂה לְעוֹלָה בְּנִי

[illegible]

[illegible]

[illegible] לֹא עִכַּבְתִּי עַל דְּבָרֶיךָ

[illegible]

[illegible] וְנֶעֱקַדְתִּי כִּרְצוֹן לִבִּי

[illegible]

עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ മിസ്‌ബെഹയുടെ പുറത്തിൽ

וּפָשַׁטְתִּי אֶת צַוָּארִי അതിൽ കഴുത്തിനെ ഞാൻ
നീട്ടിയെൻ

תַּחַת הַסַּכִּין കത്തിയുടെ· താഴെ

וְלֹא תִזְכּוֹר לִי זֹאת ഇത ഇനിക്ക നീ ഓർക്കുന്നി
ല്ലയൊ

וְלֹא תְרַחֵם עַל בָּנַי എന്റെ മക്കൾ മേൽ നീ
ദെയവു അരുളുകയില്ലയൊ

פָּתַח יַעֲקֹב וְאָמַר യാക്കൊവു തുറന്നു പറഞ്ഞു

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם ഉലകമുള്ളതിന്റെ തമ്പുരാനെ

הֲלֹא עָבַדְתִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה ഇരുപത· കാലം ഞാൻ
വേല ചെയ്തില്ലയൊ

בְּבֵית לָבָן ലാബാന്റെ വീട്ടിൽ

וּכְשֶׁיָּצָאתִי מִבֵּיתוֹ അവന്റെ വീട്ടിൽ നിന്ന്
ഞാൻ പുറപ്പെട്ടപ്പൊൾ

פָּגַע בִּי עֵשָׂו הָרָשָׁע എന്നൊട ദുഷ്ടനാകുന്ന എശാവു
എതിരിട്ടു

וּבִקֵּשׁ לַהֲרוֹג אוֹתִי וְאֶת בָּנַי എന്നെയും എന്റെ മക്കളെയും
കൊല്ലുവാൻ അന്വേഷിച്ചു

וּמָסַרְתִּי אֶת עַצְמִי לְמִיתָה עֲלֵיהֶם അവരുടെ മേൽ
എന്റെ ദേഹത്തെ മരണത്തിന്ന ഏല്പിച്ചു
വെച്ചിട്ടുയെൻ

ועכשיו נמסרו ביד אויביהם [illegible]
[illegible]
כצאן לטבחה [illegible]
לאחר שגדלתים [illegible]
[illegible]
כאפרוחים של תרנגולים [illegible]
[illegible]
וסבלתי עליהם [illegible]
צער גדול דנים בעבורם [illegible]
[illegible]
ועתה לא תזכור לי זאת [illegible]
[illegible]
ולא תרחם על בניך [illegible]
[illegible]
פתח משה ואמר [illegible]
רבונו של עולם [illegible]
הלא רועה נאמן הייתי לישראל [illegible]
[illegible]
ארבעים שנה
[illegible]
ורצתי לפניהם [illegible]
כסוס במדבר [illegible]
וכשהגיע זמן [illegible]
שיכנסו לארץ [illegible]

גְּזֵרָה עָלַי [illegible]
בְּמִדְבָּר הַזֶּה [illegible]
יִפְּלוּ עַצְמוֹתֶיךָ [illegible]
וְעַכְשָׁיו שֶׁגָּלוּ [illegible]
שָׁלַחְתָּ לִי [illegible]
לִסְפּוֹד וְלִבְכּוֹת עֲלֵיהֶם [illegible]
[illegible]
זֶהוּ הַמָּשָׁל שֶׁאוֹמְרִים בְּנֵי אָדָם [illegible]
[illegible]
מִטּוֹב אֲדוֹנִי לֹא טוֹב לִי [illegible]
[illegible]
וּמֵרָעָתוֹ רַע לִי [illegible]
[illegible]
בְּאוֹתָהּ שָׁעָה [illegible]
אָמַר מֹשֶׁה לְיִרְמְיָה [illegible]
[illegible]
לֵךְ לְפָנַי [illegible]
שֶׁאֵלֵךְ וַאֲבִיאֵם [illegible]
[illegible]
וְאֶרְאֶה [illegible]
מִי מֵנִיחַ יָדוֹ עֲלֵיהֶם [illegible]
[illegible]
אָמַר לוֹ יִרְמְיָה [illegible]
אִי אֶפְשָׁר לֵילֵךְ בַּדֶּרֶךְ [illegible]
[illegible]

מִפְּנֵי הַהֲרוּגִים [illegible]

אָמַר לוֹ [illegible]

אַף עַל פִּי כֵן [illegible]

מִיָּד שֶׁהִגִּיעוּ מִיָּד הָלַךְ מֹשֶׁה וְיִרְמְיָה לְפָנָיו [illegible]

[illegible]

עַד שֶׁהִגִּיעוּ לְנַהֲרוֹת בָּבֶל [illegible]

[illegible]

כְּשֶׁרָאוּהוּ שְׁבוּיֵי יִשְׂרָאֵל [illegible]

[illegible]

וְאָמְרוּ זֶה לָזֶה [illegible]

כִּי בָא בֶּן עַמְרָם מִקִּבְרוֹ [illegible]

[illegible]

לִפְדּוֹתֵנוּ מִיַּד אוֹיְבֵינוּ [illegible]

[illegible]

וּמְעַנֵּנוּ [illegible]

מִיָּד קָפַץ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא [illegible]

[illegible]

וְאָמַר לְמֹשֶׁה [illegible]

רוֹעֶה נֶאֱמָן [illegible]

אַשְׁבִּיעֲךָ בִּשְׁמִי הַגָּדוֹל [illegible]

[illegible]

לַחֲזוֹר לָךְ [illegible]

עַל מַעֲשֶׂה מְאוּמָה [illegible]

גְּזֵרָה הִיא מִלְּפָנַי [illegible]

עַד עֵת קֵץ [illegible]

וְאַחֲזִירֵם לִגְבוּלָם [illegible]

[illegible]

מִיַּד אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה [illegible]

[illegible]

בָּנַי [illegible]

לְאַחֲזִיר אֶתְכֶם אִי אֶפְשָׁר [illegible]

[illegible]

שֶׁכְּבָר נִגְזְרָה גְזֵרָה [illegible]

[illegible]

אֶלָּא הַמָּקוֹם יַחֲזִירְכֶם בִּמְהֵרָה [illegible]

[illegible]

וְהֵנִיחַ לָהֶם מִכָּל אוֹיְבֵיהֶם [illegible]

[illegible]

בְּאוֹתָהּ הַשָּׁעָה [illegible]

הֵרִימוּ קוֹלָם בִּבְכִיָּה גְדוֹלָה [illegible]

[illegible]

עַד שֶׁעָלְתָה בְּכִיָּתָם לַמָּרוֹם [illegible]

[illegible]

[illegible]

הָדָא הוּא דִכְתִיב [illegible]

[illegible]

עַל נַהֲרוֹת בָּבֶל [illegible]

[illegible]

שָׁם יָשַׁבְנוּ [illegible]

גַּם בָּכִינוּ [illegible]

כֵּיוָן שֶׁבָּא מֹשֶׁה, אֵצֶל אֲבוֹת הָעוֹלָם [illegible]

[illegible]

אָמְרוּ לוֹ [illegible]

מַה עָשׂוּ הָאוֹיְבִים בְּבָנֵינוּ [illegible]

[illegible]

אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה [illegible]

מֵהֶם הָרְגוּ [illegible]

וּמֵהֶם [illegible]

כָּפְתוּ יְדֵיהֶם לַאֲחוֹרֵיהֶם [illegible]

[illegible]

וּמֵהֶם [illegible]

אֲסוּרִים בְּכַבְלֵי בַּרְזֶל [illegible]

[illegible]

וּמֵהֶם [illegible]

נִפְשָׁטִים עֲרוּמִּים [illegible]

וּמֵהֶם [illegible]

מֵתוּ בַּדֶּרֶךְ [illegible]

וְנִבְלָתָם לְעוֹף הַשָּׁמַיִם [illegible]
[illegible]
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ [illegible]
[illegible]

וּמֵהֶם [illegible]

מוּשְׁלָכִים בָּאָרֶץ לְחֵמָה [illegible]

[illegible]

וְרְעֵבִים וּצְמֵאִים [illegible]

[illegible]

מִיַּד פָּתְחוּ כֻּלָּם כְּאֶחָד [illegible]

[illegible]

וְקוֹנְנוּ בְּקִינוֹת [illegible]
[illegible]

וַי עַל דְּמִשְׁתָּא לְבָנֵינוּ [illegible]
[illegible]

הֵיכִי הֲוֵיתוּן כְּיַתְמֵי בְּלָא אַבָּא [illegible]
[illegible]

[illegible]

(קי״ז)
הֵיכִי דְּמֵיכוּן כְּטִיהֲדָא וּבְקִייתָא [illegible]
[illegible]

בְּלָא לְבוּשָׁא [illegible]

וְכֻלָּא כְּמו — [illegible]

הֵיכֵי סַגִּיתוּן בְּטוּרֵי וּבְחַצְיֵי — [illegible]

[illegible]

חֲלִיצֵי מְסָאֲנֵי — [illegible]

וּכְלָא מַנְדְּלָא — [illegible]

הֵיכֵי טְעֵנִיתוּן — [illegible]

מִכְּלֵי טְעוּנֵי דְחָלָא — [illegible]

[illegible]

~~הֵיכֵי~~

הֵיכֵי הֲווֹ יְדֵיכוֹן — [illegible]

כְּפִיתִין לְאָחוֹר יְדֵיכוֹן — [illegible]

הֵיכֵי לָא בְלַעְתּוּן — [illegible]

רוּקָא בְּפוּמֵיכוֹן : — [illegible]

פְּתַח מֹשֶׁה וְאָמַר — [illegible]

לֵיתָא שִׁמְשָׁא — [illegible]

אִמַּאי לָא חָשְׁכַת — [illegible]

בְּשַׁעְתָּא דְעָל סַנְאָה — [illegible]

לְבֵית מַקְדְּשָׁא — [illegible]

אֲהַדַר לֵיהּ שַׁמְּשָׁא — [illegible]

בְּחַיֶּיךָ מֹשֶׁה רַעְיָא מְהֵימְנָא — [illegible]

הֵיכִי אֶהֱוֵי חֲשׁוֹכָא — [illegible]

כִּי לָא שַׁבְקִין — [illegible]

וְלָא רָפוּ לִי — [illegible]

דְּנָקְטִין לִי שִׁיתִּין שׁוֹטֵי דְּנוּרָא — [illegible]

וְאָמְרִין לִי — [illegible]

פּוּק וְנַהַר נְהוֹרָךְ — [illegible]

תּוּב פָּתַח מֹשֶׁה וְאָמַר — [illegible]

וַוי עַל זִיוָךְ מַקְדְּשָׁא — [illegible]

הֵיכִי חָשַׁךְ — [illegible]

וַוי עַל מַקְדְּשָׁא — [illegible]

הֵיכִי חָשַׁךְ — [illegible]

וַוי כִּי מָטָא זִמְנֵיהּ וְחָרַב — [illegible]

וְהֵיכְלָא מַקְלֵי — [illegible]

וּדְרָגֵי דְּבֵי רַב — [illegible]

~~[illegible]~~ מִתְקַטְלִין [illegible]

וְאָבוּהוֹן [illegible]

וּבְגָלוּתָא [illegible]

וּבְחַרְבָּא : [illegible]

תּוּב פְּתַח מֹשֶׁה וְאָמַר [illegible]

שְׁבָאֵי שׁוּבִים ~~([illegible])~~ ~~([illegible])~~ [illegible]

אִי בְּחַיֵּיכוֹן אַתּוּן קְטוּלֵי [illegible]

[illegible]

לָא תִּתְקַטְלוּן [illegible]

קְטוּלָא אַכְזְרָאָה [illegible]

וְלָא תְּחַשּׁוּן בְּלִבָּה [illegible]

וְלָא תִּתְקַטְלוּן בְּרָא בְּאַנְפּוֹהִי דְּאַבָּא [illegible]

[illegible]

וּבְרָתָא בְּאַנְפָּא דְאִמָּא

דְּמָטֵי זִמְנָא דְּמָרֵי שְׁבָיָא [illegible]

חוּשְׁבָּנָא חָשֵׁיב מִנְּפוֹק [illegible]

[illegible]

וְכַשְׂדִּין רַשִׁיעַיָּא לָא עָבְדִין הָכֵי [illegible]

אֶלָּא מוֹתְבִין לֵיהּ — അവനെ ഇരുത്തുന്നവർ· ആക്കി

לִבְרָא וְלִבְרַתָּא — മകനെയും· മകളെയും·

בְּאַנְפָּהּ דְּאִמַּהּ — ഉമ്മാടെ മുമ്പിൽ

וְאָמְרִין לֵיהּ לַאֲבוּהוֹן — അവരുടെ ബാവാനെകൊണ്ടു പറയുന്നവർ

קוּם נַכְּסֵיהּ — എഴുന്നെററ അവനെ അറക്കുക

הַבַּיָּא אִמְּהוֹן — അവരുടെ ഉമ്മാമ്മാർ ദുഃഖിക്കുന്നവൾ

וְנָהֲרִין לְמַעְתָּא עִלָּיְהוֹן — അവരുടെ മേൽക്കണ്ണുനീർ ഒഴുക്കുന്നവൾ

וַאֲבוּהוֹן תָּלֵי רֵישֵׁיהּ — അവരുടെ ബാവാ അവൻ്റെ തലയെ താഴ്ത്തുന്നു

וְנַכְּסֵיהוֹן — അവൻ അറക്കുന്നവൻ

וְעוֹד אָמַר לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא — പിന്നെയും ശുദ്ധവും· വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും· ആയവൻ്റെ മുമ്പിൽ പറഞ്ഞതും·

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם — ഭൂമിക്കുള്ള: അതിൻ്റെ ഉടയവനെ

כָּתַבְתָּ בְּתוֹרָתְךָ — നിൻ്റെ തോറായിൽ നീ എഴുതിയിരിക്കുന്നു

וְשׁוֹר אוֹ שֶׂה — കാളയൊ ആടൊ

אוֹתוֹ וְאֶת בְּנוֹ — അതിനെയും· അതിൻ്റെ കുഞ്ഞിനെയും·

לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד — ഒരു ദിവസത്തിൽ നിങ്ങൾ അറക്കരുത്

וַהֲלֹא כְּבָר הָרְגוּ — കുഞ്ഞുങ്ങളെ അവർ കൊന്നു

עִם אִמּוֹתֵיהֶם — അവരുടെ ഉമ്മമാരോടു കൂടെ

כַּמָּה וְכַמָּה — [illegible]

אַתָּה שׁוֹתֵק — [illegible]

בְּאוֹתָהּ שָׁעָה — [illegible]

קָפְצָה רָחֵל אִמֵּנוּ — [illegible]

לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא — [illegible]

וְאָמְרָה — [illegible]

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם — [illegible]

גָּלוּי לְפָנֶיךָ — [illegible]

שֶׁיַּעֲקֹב עַבְדְּךָ — [illegible]

אֲהֵבַנִי — [illegible]

אַהֲבָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה — [illegible]

וְעָבַד בִּשְׁבִילִי — [illegible]

לְאַבָּא שֶׁבַע שָׁנִים — [illegible]

וּכְשֶׁהִשְׁלִימוּ — [illegible]

אוֹתָן שֶׁבַע שָׁנִים — [illegible]

וְהִגִּיעַ זְמַן בַּעֲלִי — [illegible]

יַעַן אָבִי לְהַחֲלִיפֵנִי [illegible]

בִּשְׁבִיל אֲחוֹתִי [illegible]

וְהוּקְשָׁה הַדָּבָר עָלַי עַד מְאֹד [illegible]

וְהוֹדַעְתִּי לְבַעֲלִי [illegible]

וּמָסַרְתִּי לְבַעֲלִי [illegible]

סִימָן שֶׁיַּכִּיר בֵּינִי וּבֵין אֲחוֹתִי [illegible]

[illegible]

כְּדֵי שֶׁלֹּא יוּכַל אָבִי לְהַחֲלִיפֵנִי [illegible]

וּלְאַחַר כֵּן [illegible]

נִחַמְתִּי בְּעַצְמִי [illegible]

וְקִבַּלְתִּי אֶת תַּאֲוָתִי [illegible]

[illegible]

וְרִחַמְתִּי עַל אֲחוֹתִי [illegible]

שֶׁלֹּא תֵּצֵא לְחֶרְפָּה [illegible]

[illegible]

וְלָעֶרֶב

חלפו את אחותי לבעלי בשבילי

ומסרתי לאחותי

כל הסימנין שמסרתי לבעלי

כדי שיהא סבור

שאני רחל

ולא עוד

אלא שנכנסתי תחת המטה

שהיה שוכב עם אחותי

והיה מדבר עמה

והיא שותקת

ואני משיבתו

על כל דבר ודבר

כדי שלא יכיר לקול אחותי

וגמלתי חסד עמה

וְלֹא קָנֵאתִי בָהּ [illegible]

וְלֹא הוֹצֵאתִיהָ לְחֶרְפָּה [illegible]

מָה אֲנִי [illegible]

כשר ודם [illegible]

עָפָר וָאֵפֶר [illegible]

וְלֹא קִנֵּאתִי לְצָרוֹתַי [illegible]

וְלֹא הוֹצֵאתִיהָ [illegible]

לְבוּשָׁה וּלְחֶרְפָּה [illegible]

וְאַתָּה מֶלֶךְ חַי וְקַיָּים [illegible]

וְרַחְמָן [illegible]

מִפְּנֵי מָה קִנֵּאתָ [illegible]

לַעֲבוֹדָה זָרָה [illegible]

שֶׁאֵין בּוֹ מַמָּשׁ [illegible]

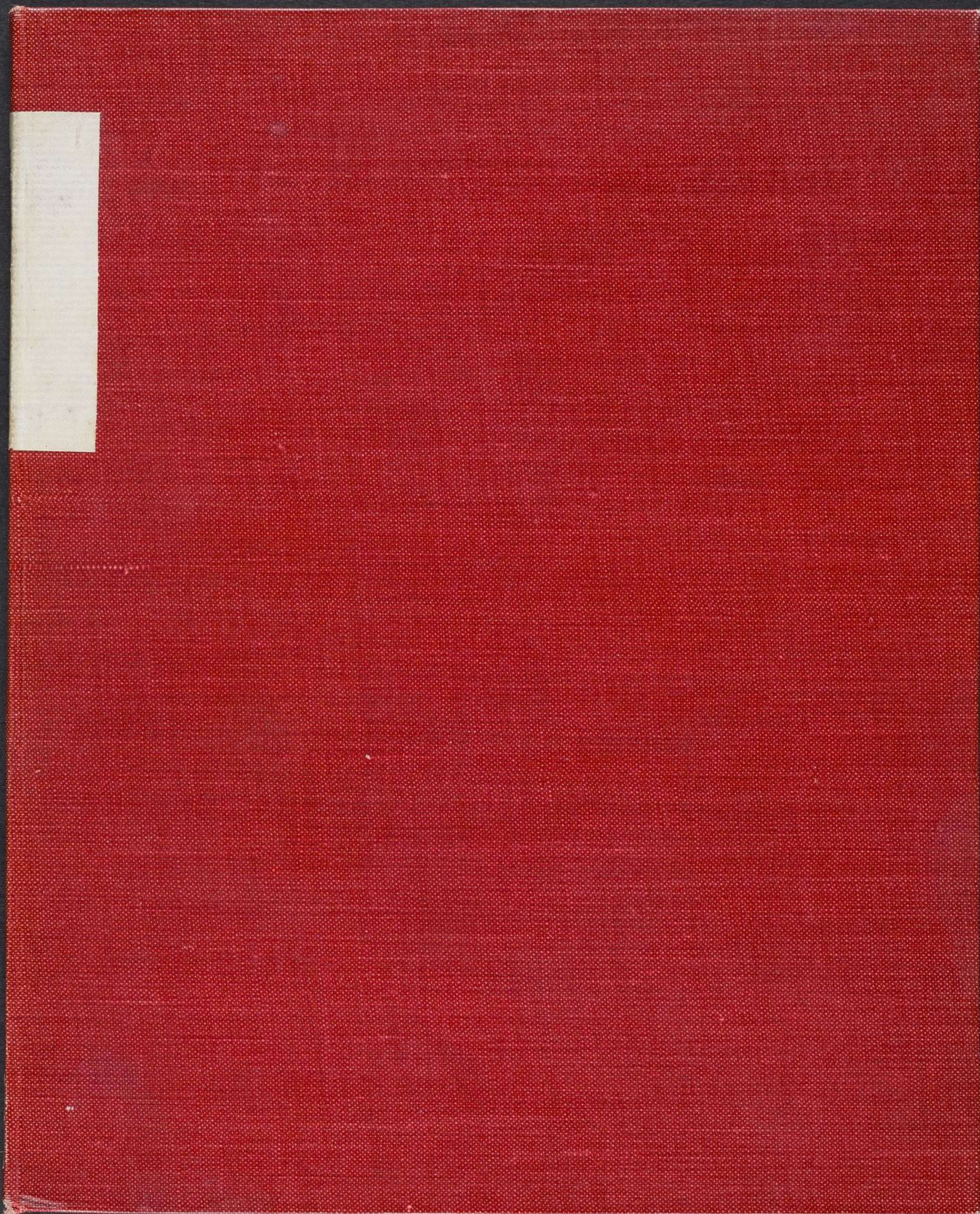
וְהִגְלִיתָ אֶת בָּנַי [illegible]

וְנֶהֶרְגוּ [illegible]

וְעָשׂוּ אוֹיְבִים בָּהֶם כִּרְצוֹנָם [illegible]

ഉടനെ അവന്റെ: ദയാവുകൾ അവ. ഉരുളപ്പെട്ടു | מיד נתגלגלו רחמיו
വാഴ്വും: ആയവനും ശുദ്ധമായവനിക്കുള്ള | של הקדוש ברוך הוא
അന്നേരാൻ: പറഞ്ഞു | ויאמר
റാഹെലെ നിന്നെ പററി | בשבילך רחל
തിരിക്കുന്നവൻ: ഞാൻ | אני מחזיר
ഇസ്രായെലിനെ | את ישראל
അവരുടെ സ്ഥലത്തിൽ | למקומן
എഴുതപ്പെട്ടുള്ളത്: ഇതാകുന്നു | הדא הוא דכתיב
അദൊനായി ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു | כה אמר ד׳
അകാശത്തിൽ: ശബ്ദം കേൾക്കപ്പെട്ടാൽ | קול ברמה נשמע
ദുഃഖവും: ഖേദവും ആയത | נהי בכי
കൈപ്പുകളും ആയത | תמרורים
റാഹെലും | רחל
ദുഃഖിക്കുന്നവൾ | מבכה
അവളുടെ: മക്കളെ കുറിച്ച് | על בניה
ആശ്വാസം കൊള്ളപ്പെട്ടു [illegible] തിന. അവളെ തൊരിച്ചാൽ | מאנה להנחם

עַל בָּנֶיהָ	അവളുടെ മക്കളെ പററി
כִּי אֵינֶנּוּ	അവർ ഭൂമിയിൽ ഇരിക്കുന്നില്ല
וּכְתִיב	അതുകൊണ്ടു തൊറായിൽ എഴുതപ്പെട്ടത
כֹּה אָמַר יְיָ	അദോനായി ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു
מִנְעִי קוֹלֵךְ	നിന്റെ ശബ്ദം ഒഴിക്കുക
מִבְּכִי	ദുഃഖത്തിൽ നിന്ന
וְעֵינַיִךְ	നിന്റെ കണ്ണിനെയും
מִדִּמְעָה	കണ്ണുനീരിൽ നിന്ന
כִּי יֵשׁ שָׂכָר	കൂലി ഉള്ളതുകൊണ്ടു
לִפְעֻלָּתֵךְ	നിന്റെ (പ്ര)വൃത്തിക്ക
וְיֵשׁ תִּקְוָה	രക്ഷ ഉള്ളതുകൊണ്ടും
לְאַחֲרִיתֵךְ	നിന്റെ ഒടുക്കത്തിങ്കൽ
נְאֻם יְיָ	അദോനായിയുടെ തിരുവചനം
וְשָׁבוּ	അവർ തിരിയും
בָנִים	അവരുടെ മക്കൾ
לִגְבוּלָם	അവരുടെ അതിരിൽ
אָמֵן	ആമെൻ
כֵּן יְהִי רָצוֹן :	ഇപ്രകാരം ~~ആകട്ടെ~~
	തിരുവുള്ളം ആകട്ടെ:



מדרש רבה. פתיחתא איכה
רבתי. עם תרגום מלברה:





